

# 東京都防災(語学)ボランティアニュース

平成20年10月発行

## 今号の主な内容

- ① 10月4日実施 防災(語学)ボランティア研修の報告
- ② 次回以降の研修のご案内
- ③ 多言語による情報提供 東京をPRするDVDとガイドブックのご紹介
- ④ 多言語による情報提供 都税ガイドブック2008のご紹介

## 1. 10月4日実施 防災(語学)ボランティア研修の報告

下記のとおり、平成20年度 第2回東京都防災(語学)ボランティア研修会を実施しましたので、報告させていただきます。

平成20年度 東京都防災(語学)ボランティア研修会 「通訳者の心得」研修

日時:平成20年10月4日(土) 14時半~17時

場所:東京しごとセンター 講堂(千代田区飯田橋3-10-3)

内容:「通訳者の心得」について 講義及びワークショップ

講師:内藤 稔 氏(東京外国語大学大学院 国際コミュニケーション・通訳専修コース)

## 【研修内容】

### < 講義 >

通訳者に求められる大前提、通訳の基本的な練習方法と種類、通訳時の留意点について、経験談や実践例を交えながらお話をいただきました。

### 【通訳時の留意点について】

・ 守秘義務、中立性

・ 「情報を正確に伝える」大切さ 信頼性の醸成

・ デリバリー(声のトーン・息遣い、フィラー(日本語で言う「うーん」「え~」「あ~」)・

コネクターの排除、自分の動揺を出さない)

### 【具体的な練習方法の紹介】

・ 今日、演習で行うシャドーイング、リプロダクション、クイックレスポンスといっ

た練習方法は、基礎的だがとても重要。

ぶろ つうやくしゃ ひび れんしゅう  
・プロの通訳者でも日々の練習はかせない

てれび らじお だいざい れんしゅう とく いちぶん じょうほう ぎょうしゆく かんじ おお  
・テレビやラジオを題材に練習をする / 特に一文に情報が凝縮されていて漢字も多い  
にゅーす はよい れんしゅうだいざい  
「ニュース」は良い練習題材になる

からあけぼくす れんしゅう ひと おおい  
・カラオケボックスで練習をする人も多い

### えんしゅう < 演習 >

こうぎ おそ ちゅういてん き つうやく きほんてき れんしゅう おこな  
講義で教わった注意点に気をつけながら、通訳の基本的な練習を行いました。

### しゃどーいんぐ

き 聞いたことをほぼ同時に、あるいは少し遅らせて、全ての言葉をそのまま正確に繰り返し  
はつおん れんしゅう こんかい にほんご おこな  
発音していく練習。今回は日本語で行いました。

### りぷろだくしよん

てきすと なし、メモを取らずに、1つの文章を聞いて、記憶だけをもとに一言一句そのまま  
く かえ れんしゅう こんかい にほんご  
繰り返し練習。今回は日本語で行いました。

### くいっくれすぽんす

にほんご がいこくご たんご すばや へんかん やく れんしゅう  
日本語 外国語に単語を素早く変換(訳)していく練習。

### ちくじつうやく 逐次通訳

のーとてい きんぐ をしながら、逐次通訳(発言者が話し終わってから訳す通訳の方法、2  
しゃかん こみゅにけーしよん をつうやく えんしゅう  
者間のコミュニケーションを通訳する)の演習。どこで区切るか、情報が削除されてい  
ないか、デリバリーなどに注意しながら行いました。



【講義】



【演習】言語ごと、2～3人で演習を行いました

めい たいへんおお かた さんか こうひょう  
91名と、大変多くの方に参加いただき、好評をいただきました。ありがとうございました。

\*\*\*\*\*

こんかい けんしゅう さんこうしりょう ざい じちたいこくさいかきょうかい さくせい さいがいじごかく  
今回の研修では、参考資料として、(財)自治体国際化協会が作成した「災害時語学  
さぽーたーのための研修マニュアル(研修者用)」の一部を配布しました。通訳トレーニングの  
ほうほう きさい てきすと ほーむぺーじ だうんろーど  
方法などが記載されたテキストで、ホームページからダウンロードすることができます。

じちたいこくさいかきょうかいほーむぺーじ  
自治体国際化協会ホームページ:<http://www.clair.or.jp/>

とっぷぺーじひだり めにゅー かくしゅじょうほう たぶんかきょうせい えら  
トップページ左のメニューから、各種情報 多文化共生を選んでください。

## 2. 次回以降の研修のご案内

11月・12月に実施する研修の日時・場所が決まったので、お知らせします。  
申込詳細については、10月下旬に改めて通知を郵送させていただきます。

### 避難所における生活支援に関する講習会

日時：平成20年11月16日(日) 14時～

日時：平成20年11月20日(木) 14時～

場所：とも、日本赤十字社 東京都支部 大会議室

(新宿区大久保1-2-15、

都営地下鉄 大江戸線及び東京メトロ 副都心線 東新宿駅)

日本赤十字社の協力により、避難所での活動の際に役立つ被災者へのマインドケア、ボディケアについて、講義及び実践演習により学びます。

同内容の研修を、日を変えて2回実施しますので、どちらかにご参加ください。

### 地震災害についての講義研修 / 「アジア圏の英語」研修

日時：平成20年12月4日(木) 午後及び夜間を予定しています。

講義研修、特別研修を同日に実施します。

場所：東京体育館 大会議室

(渋谷区千駄ヶ谷1-17-1、JR千駄ヶ谷駅または都営大江戸線・国立競技場駅)

平成20年度の訓練(平成21年1月20日実施予定)開催予定会場です。

地震災害研修 15時45分～

地震と防災対策について正確な知識を得て、自身の防災対策に役立てるとともに、外国人の方に正確な情報を伝えていただくため、2部形式で講義研修を実施します。

講演 「文化としての地震学 入門編 - What's is it all about? -」

講師：東京大学地震研究所アウトリーチ推進室 大木聖子

ポイント：カリフォルニア大学の研究員の経験を踏まえて、外国人に災害について伝える

際に特に注意すべきことがわかるような地震学入門講演。

講演 「地震と防災：『鯨』とのつきあいを考える」

講師：鹿島建設 小堀研究室 プリンシパル・リサーチャー 武村雅之

ポイント：地震との付き合い方を見直すきっかけ作り、地震を中心とした都市型災害へ

の対応や、間違った情報に惑わされることのないよう、正しい情報を提供する。

## 「アジア圏の英語」研修

英語登録者を対象として実施します。上記、地震災害に関する講義研修の前(昼間)に1回、後(夜間)に1回の計2回実施しますので、どちらかご都合の良い方へご参加ください。(それぞれ13時半～、19時～を予定)

班に分かれて、日本在住のアジア出身の外国人と、英語で話をするので、アジア圏の英語に慣れていただきます。在住外国人と話をする機会でもありますので、聞きたいことなどありましたら、ぜひお話しください。

登録は別言語でも、英語の話せる方であれば、ご参加いただけます。

内容について、一部変更となる場合があります。参加申込については、改めて郵送にてご連絡させていただきます。

### 3. 多言語による情報提供 東京都をPRするDVDとガイドブックのご紹介

東京都生活文化スポーツ局と産業労働局は、東京のもつ多様な魅力を海外に広く情報発信するため、東京紹介DVD、東京観光DVD、観光ガイドブックを制作しました。

いずれも、多言語での提供となりますのでご紹介させていただきます。

**東京紹介DVD: FUTURE'S SET TO TOKYO(生活文化スポーツ局)**

日本語、英語、中国語(簡体字・繁体字)、韓国・朝鮮語、フランス語、スペイン語の

6言語7種類

- 機能的で魅力在る都市・東京の歴史や現況、将来像やその実現への取り組みを紹介。
- 「海の森」プロジェクトや東京オリジナルの文化・産業など、いま一番新しい東京を紹介。
- 本編(約12分)、ダイジェスト版(約4分30秒)

**東京観光DVD: TOKYO COLORS(産業労働局)**

日本語、英語、中国語(簡体字・繁体字)、韓国・朝鮮語、フランス語、スペイン語、ドイツ語、

イタリア語の8言語9種類

- 江戸東京400年の歴史・伝統と先進性が共存し、新旧の魅力あふれるエキサイティングな都市・東京をPR。春夏秋冬と四季の色を通して、東京の様々な表情を紹介
- 本編(約15分)、ダイジェスト版(約4分)

東京都公式ホームページより、映像をインターネット配信しています。

<http://www.metro.tokyo.jp/>

トップページ画面左にあります、「映像で楽しむ美しい東京」をクリックしてください。

**観光ガイドブック(英語版)**

江戸に始まる東京の文化の本質・真髄を、歴史・背景などを織り込んで紹介。

とちやうだいいちほんちやうしや かい とみんじやうほうる ーむ かい とちやうかんこうじやうほ ーむ ゆうしやうはんばい さつ  
都庁第一本庁舎3階の都民情報ルーム及び1階の東京観光情報センターにて有償販売【1冊  
えん ぜいにみ おこな  
1,660円(税込)】を行っています。

#### 4. 多言語による情報提供 「ガイドブック都税2008」ご紹介

とうきやうとしゆぜいきよく とぜい ちゆうしん ぜいきん わ せつめい がいとぶつくとぜい  
東京都主税局では都税を中心に税金について分かりやすく説明した「ガイドブック都税2008」  
がいくごばん はつこう えいご ちゆうごくご かんこく ちやうせんごばん かきほーむペーじ らん  
の外国語版を発行しました。英語、中国語、韓国・朝鮮語版があり、下記ホームページからご覧  
いただけます。

<http://www.tax.metro.tokyo.jp/book/guidebookgaigo/index.html>

また、各都税事務所・都民情報ルーム(都庁第一本庁舎3階)にて無料配布しています。  
にほんごばん はいふ  
日本語版も配布しています。

#### 発行元・連絡先

〒163-8001 東京都新宿区西新宿二丁目8番1号

東京都生活文化スポーツ局都民生活部管理法人課市民交流国際係

e-mail : [S0000667@section.metro.tokyo.jp](mailto:S0000667@section.metro.tokyo.jp)

TEL 03-5388-3156 FAX 03-5388-1331

#### 登録内容の変更について

じゆうしよ めーあどれすとう とちやうかんこうじやうほ ーむ かい とちやうだいいちほんちやうしや かい  
住所やメールアドレス等、登録内容に変更があった場合は、必ず上記連絡先まで  
ご連絡ください。